



 Konrad
Adenauer
Stiftung

 Association
Internationale
des Professeurs
de Philosophie

 GIP e.V.
Gesellschaft für
Interkulturelle
Philosophie

 in Kooperation mit der
Deutschen UNESCO-Kommission e.V.
Organisation
der Vereinten Nationen
für Bildung, Wissenschaft
und Kultur

Trans-Late – Über-Setzen – Tra-Duire

Language Diversity and Intercultural Hermeneutics
Sprachdiversität und interkulturelle Hermeneutik

La diversité des langues et l'herméneutique interculturelle

International Conference – Internationale Tagung – Congrès international

15. –17. 5. 2015

Gustav-Stresemann-Institut, Langer Grabenweg 68, D-53175 Bonn-Bad Godesberg

Programm:

15. 5. 2015:

15:00 h **Begrüßung und Eröffnung – Welcomes and Opening – Bienvenue et Ouverture**
Dr. Lutz Möller, DUK – Prof. Herman Lodewyckx, AIPPh – Prof. Dr. Claudia Bickmann, GIP e.V. –
Dr. Johannes Christian Koecke, KAS

I. Sprachvielfalt – Language Diversity

15:30 h **Dr. Gabriele Münnix**, Düsseldorf (AIPPh/GIP):
Whorf, Language Diversity and Linguistic Relativity: Some Problems of Intercultural Communication (Introduction)
16:30 h **Prof. Mohamed Turki**, Tunis/Recklinghausen:
Zu den Schwierigkeiten der Übersetzung eines Textes in die arabische Sprache
17:30 h **Prof. Mamoru Takayama**, Tokyo:
*Der Verlust der ersten und zweiten Person im Japanischen auf dem Hintergrund von Nishidas Überlegungen zur
„reinen Erfahrung“*
19.30 h Vorstellung der Workshops – Presentation des ateliers –Presentation of Workshops

16. 5. 2015:

II. Philosophy of Translation – Philosophie der Übersetzung

09:00 h **Prof. Aneta Karageorgieva**, Sofia:
Universal Grammar in Chomsky
10:00 h **Prof. Gerhard Preyer**, Frankfurt:
Von radikaler Übersetzung zu radikaler Interpretation - Quine, Davidson und darüber hinaus
11:30 h **Prof. Souleymane Bachir Diagne**, New York:
Translation and the Concept of „Philosophical Grammar“, illustrated by the Example of African Philosophy
15:00 h **Prof. Anna Czajka-Cunico**, Genua/Warschau:
*Übersetzungsphilosophische Bemerkungen anhand von P. C. Boris Modell einer simultanen Lektüre von
Großen Schriften*
16.30 h **Prof. Heinz Kimmerle**, Rotterdam:
What does Derrida mean by „Theology of Translation“?
17:30 h **PD Dr. Birgitta Fuchs**, Bayreuth:
Sprachverstehen bei Gianbattista Vico

Workshops – Translation of Philosophy – Übersetzung von Philosophie

Workshop I (09:00 –11:00 h):

Prof. Riccardo Sirello, Savona (F) – **Piotr Wojciechowski**, Warschau (D)
Prof. Maria Lacatus, Bukarest (E) – **Rolf Roew**, Weilheim (E/D)

Workshops II (16:30 –18:30 h):

Natascha Kienstra, Nijmegen (E) – **Prof. Torsten Hitz**, Münster (E/D)
Prof. Andrzej Kaniowski, Lodz (D) – **Prof. Mohamed Turki**, Tunis/Recklinghausen (D/F)

17. 5. 2015:

III. Interkulturelles Verstehen – Intercultural Understanding

09.00 h **Prof. Alexander Chumakov**, Moscow:
Concerning Human Understanding: Problems of Language in a Global World
10:00 h **Prof. Torsten Hitz**, Münster:
Wer darf seine Muttersprache sprechen? Zum Konzept der »Übersetzungsgerechtigkeit« bei Philippe van Parijs
11:30 h **Prof. Herman Lodewyckx**, Antwerpen:
L'herméneutique dans les horizons interculturels à l'aide de H.G. Gadamer

Teilnahmegebühr:

130,00 €. Sie beinhaltet auch die Kosten für Unterkunft (2 Ü im EZ) und volle Verpflegung.

Ort:

Gustav-Stresemann-Institut, Langer Grabenweg 68, D-53175 Bonn-Bad Godesberg (www.gsi-bonn.de)

Vormerkung und Anmeldung: Bis 15. April 2015 bei tina.juelich@kas.de und karin.farokhifar@int-gip.de

Fee:

130,00 €, contains the costs for lodging (2 nights in a single room) and full accomodation.

Location:

Gustav-Stresemann-Institut, Langer Grabenweg 68, D-53175 Bonn-Bad Godesberg (www.gsi-bonn.de)

Reservation and registration: until 15th of April at tina.juelich@kas.de and karin.farokhifar@int-gip.de